

OBJECTIF

Offrir mes services comme langagière dans les domaines de la traduction, la révision, la rédaction et le sous-titrage.

PROFIL

- Traductrice dans les domaines suivants : la science, le style de vie, la santé, l'éducation, la communication des entreprises
- Sous-titreuse pour vidéos
- Baccalauréat ès arts en traduction
- Baccalauréat ès science en éducation
- Logiciels : Trados, Omega T, Suite Office, Mandarin, Antidote, Wix et Wordpress
- Expérience en enseignement primaire et secondaire, en éducation parental et comme bénévole en milieu scolaire
- Minutieuse, responsable et courtoise
- Patiente, serviable et attentive
- Créative, observatrice, flexible avec une vision globale
- Chercheuse rigoureuse

CHRONOLOGIE

Traductrice

2013-présent

Superprof (depuis 2017)

- billets de blog sur l'éducation, les langues, la musique

Espresso Communications (depuis 2017)

- Articles sur la santé et la culture populaire

Global Voices ([échantillons de travail](#)) (depuis 2016)

- Billets de blog sur l'actualité internationale

Bibliothèque des jeunes de Montréal ([échantillons de travail](#)) (depuis 2013)

- Billets de blog
- Matériaux pédagogiques

Leucan (depuis 2013)

- Procès-verbal de l'Assemblée Générale Annuelle
- Lettres de recommandation
- Formulaires de consentement
- Guides de référence
- Publicité événementielle
- Formulaire d'inscription
- Lettres aux membres

Société de musique contemporaine du Québec (depuis 2013)

- Biographies des artistes

- Textes du site Web

Sous-titreure **2016-présent**

TEDtalks ([échantillons de travail](#))

- Création, traduction et synchronisation de sous-titres pour vidéos

Animatrice du Club de Science et de Bricolage **2011-2017**

Aide-bibliothécaire

[Centre communautaire Tyndale St-Georges](#)

[Bibliothèque des jeunes de Montréal](#)

- Planifier et enseigner des activités bilingues de science et d'art sur une base hebdomadaire
- Rédiger des billets bilingues hebdomadaires pour la blog de la bibliothèque
- Tâches générales des bibliothécaires

Personne au foyer **2001-2011**

Enseignante aux niveaux préscolaire, primaire et secondaire **1995-2000**

Hillcrest Elementary School, Texas

Camp Hill, Mechanicsburg, East Pennsboro, Pennsylvania

Sylvan Learning Center, Pennsylvania

Gee Junior High School, Texas

Happy Days Preschool, Texas

CHAMPS DE COMPÉTENCES

Communication

- Traduire des documents de multiples domaines
- Créer, traduire et synchroniser des sous-titres
- Rédiger et éditer le blog de la bibliothèque
- Expliquer intelligiblement le processus des diverses matières
- Exprimer clairement les attentes et les règles d'une classe
- Communiquer et renseigner les clients, les collègues, les élèves et leurs parents
- Rechercher méticuleusement pour fournir de l'information précise

Organisation

- Documenter et classer des matériaux bibliothécaires
- Gérer les dossiers des abonnés

Accueil, Renseignement et Référence

- Aider aux différentes recherches
- Accueillir et guider les clients/abonnés

Éducation-Enseignement

- Enseigner plusieurs domaines aux différents niveaux
- Évaluer le progrès des élèves avec une variété d'outils
- Créer des leçons qui combler les besoins des élèves et les demandes du programme
- Établir un environnement exigeant et inspirant dans la classe
- Adapter les leçons aux besoins des élèves
- Formuler des plans pour des élèves en difficulté

- Effectuer les emprunts et retours des matériaux
- Planifier des leçons, activités, réunions et sorties éducatives

ÉTUDES ET FORMATION

Baccalauréat ès arts avec une spécialisation en traduction	2017
Université Concordia moyenne générale : 3.70	
Baccalauréat en Science d'Éducation	1994
University of North Texas Évaluation comparative des études effectuées hors du Québec Ministère de l'immigration et des communautés culturelles	
Cours de français langue seconde	2008-2012
Ministère de l'immigration et des communautés culturelles, Commission scolaire de Montréal	